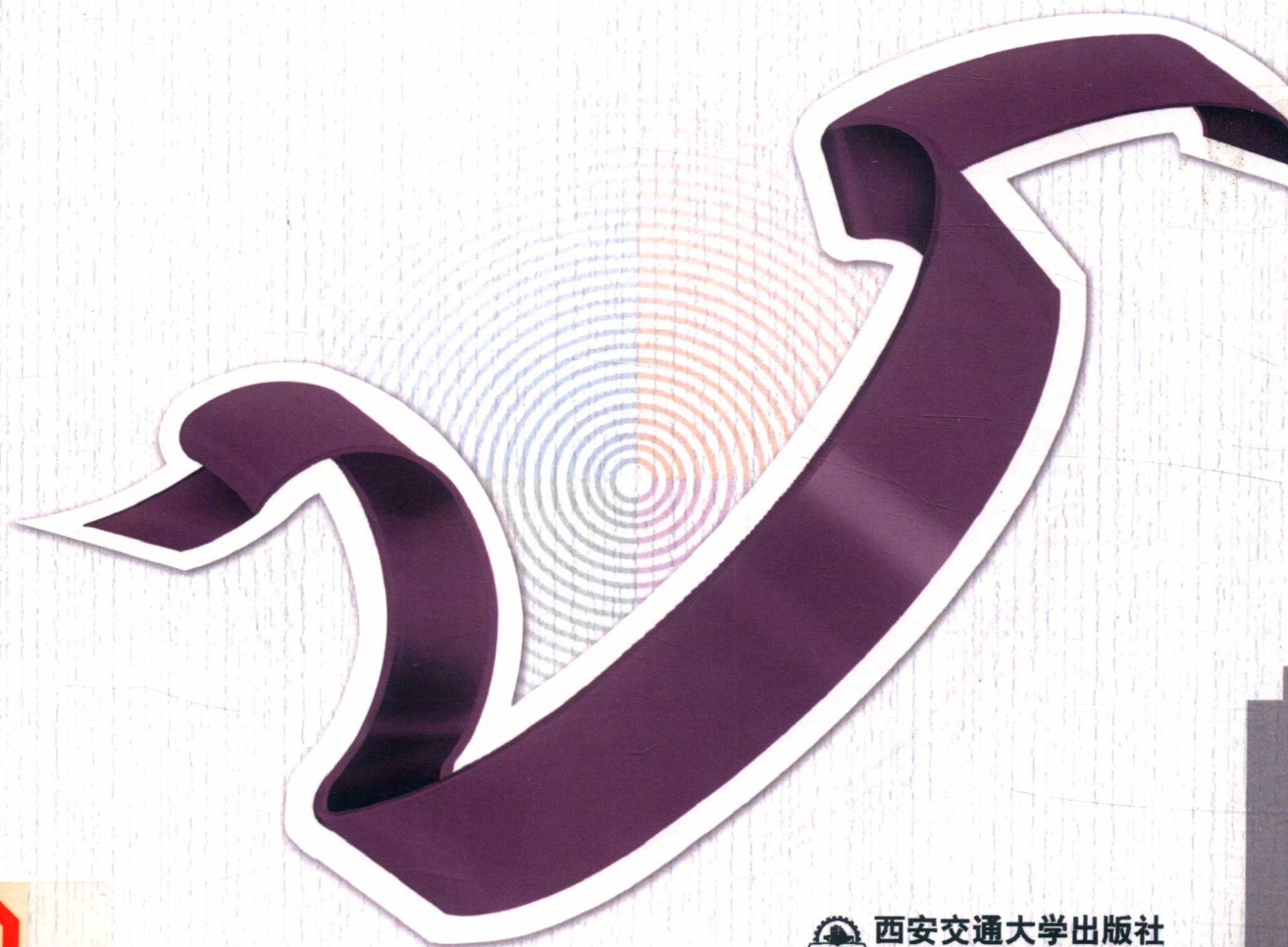




普通高等教育“十二五”应用型本科规划教材

商务翻译任务型训练教程

朱山军 编著



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS



普通高等教育“十二五”应用型本科规划教材

商务翻译任务型训练教程

朱山军 编著



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

商务翻译任务型训练教程/朱山军编著. —西安:西安交通大学出版社,2015.4
ISBN 978-7-5605-7258-1

I. ①商… II. ①朱… III. ①商务-英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 076544 号

书 名 商务翻译任务型训练教程
编 著 朱山军
责任编辑 王晓芬

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)
网 址 <http://www.xjtupress.com>
电 话 (029)82668357 82667874(发行中心)
(029)82668315(总编办)
传 真 (029)82668280
印 刷 虎彩印艺股份有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16 印张 12.375 字数 232 千字
版次印次 2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5605-7258-1/H·1763
定 价 32.00 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。

订购热线:(029)82665248 (029)82665249

投稿热线:(029)82664953

读者信箱:475478288@qq.com

版权所有 侵权必究

《商务翻译任务型训练教程》是中国高等教育学会 2013 年批准的第三批普通高等教育“十二五”高职高专规划教材,是浙江纺织服装职业技术学院朱山军副教授荟萃数十年翻译课程教学经历、经验、实例和外向型企业兼职商务文本翻译顾问的实践,广泛搜集、整理、筛选、采用大量商务类、外贸类最新文本,并且采用任务驱动型教学模式精心编著而成。

《商务翻译任务型训练教程》是依据高职高专应用类英语专业学生的实际基础、涉外(外贸、外事、涉外旅游等)就业岗位(外贸业务员、涉外导游等)的现实需求而专门编写。本书可作为高职高专应用类英语专业本科、专科的翻译实训教材,也可作为普通高校外贸类专业的翻译课教材。

《商务翻译任务型训练教程》是基于任务驱动型的教学模式编写的,主要内容涵盖三个翻译任务模块和两个附录。三个翻译任务模块为翻译标准、方法、技巧训练模块、商务篇章翻译训练模块和商务文本翻译训练模块。两个附录为各模块翻译任务参考答案、常见商务术语英汉对照集锦。

第一模块,即翻译标准、方法、技巧训练模块,设定 10 项翻译训练任务,主要涉及商业贸易环节中的重要商务贸易类术语、商务贸易句子的英汉互译。第二模块,即商务篇章翻译训练模块,只设定两项翻译任务,是常用商务类、贸易类或外贸类段落的英汉互译。第三模块,即商务文本翻译训练模块,主要涵盖未来涉外类或外贸类就业岗位所需的 12 种常用商务文本的英汉互译。这些英汉互译训练的文本包括商务合同、商务信函、商品说明书、商标、商务广告、电子邮件、商务备忘录、商务传真、保单、涉外旅游材料等。本模块根据这些文本的翻译在未来外贸岗位中的相对重要性而设定了数量不一的翻译训练任务。本教材翻译训练任务合计 32 项,拓展翻译训练任务 32 项。

每一项翻译任务分为 5 个步骤实施,即翻译任务内容、任务目的、任务组织实施过程、任务评价、任务拓展。所有翻译任务和大部分拓展任务在本教材后面配备有参考译文。

《商务翻译任务型训练教程》是为应用英语、商务英语等涉外类专业开设的翻译课程而编写的一套实用性、可操作性、可塑性、灵活性、开放性、新颖性较强的一

本教材,具有以下特点:

1. 可操作性、可塑性、灵活性、开放性。翻译授课教师可根据本校翻译课程学时的分配节数选取相应学时的翻译任务,翻译学时少于设定的任务时,可择优取之,翻译学时多于设定的任务时,可根据本教材的编写体例自行增加适合本校学生实际的翻译任务。本教材配备有翻译授课课件,教师可选用,亦可根据本校翻译授课需求增减其中内容,亦可改编相关翻译任务项目。本书在设置翻译任务实施的5个步骤之一的任务评价中,未针对本项翻译任务操练的目的给出详细的举例、解释等,这主要为避免限制翻译课程指导教师的灵活思维和自主发挥而设置的。翻译训练指导教师可根据每一项翻译任务的材料,很容易地研判出合适地解读该项翻译任务操练的目的——某种翻译方法、技巧的操练,适时给出相应的举例,作出适当的讲解,同时解疑答难。

2. 实用性、新颖性、多样性。本书引入任务型教学模式,采用与时俱进的翻译任务课堂训练方式,将不大有趣的翻译标准、方法、技巧、英汉语言文化差异有效地融入到灵活的翻译任务训练中去,在学生以小组为单位完成翻译任务的过程中,教师辅导、组织、引导、解疑答难以及之后针对任务完成情况进行的现场评讲,有机地将翻译理论与实践结合起来,体现了本教材的课堂教学以学生为中心、为主体的合理教学理念。同时,在所有翻译课堂训练任务后都配备有翻译拓展任务,可作为课堂延伸训练使用,也可布置为翻译课外作业或任务完成。本书翻译材料选择多样化,既有商务贸易术语、句子的英汉互译,又有商务贸易段落、篇章的英汉互译,还有未来外贸类就业岗位中常见的12种商务文本的英汉互译。

总之,《商务翻译任务型训练教程》是适用于应用英语、商务英语等本科、专科专业开设的翻译课程使用的实用性较强的一本教材。

本书配备有翻译任务课堂训练课件,可与本人索取。联系方式:954684589@qq.com(聊天群号429928015)。

因本书由本人一人主笔编写,加上才学疏浅,本书难免有疏漏或不妥之处,敬请同仁批评指正。

在本书编著过程中,参考或借用了网络或者书刊上的基本素材,由于教材体例所限,没有一一注明,在此一并表示感谢。

朱山军

2015年7月6日

<< 目录 CONTENTS

01 商务翻译任务模块一

翻译标准、方法、技巧训练	01
翻译任务一	02
翻译任务二	06
翻译任务三	10
翻译任务四	15
翻译任务五	21
翻译任务六	22
翻译任务七	27
翻译任务八	31
翻译任务九	35
翻译任务十	39

02 商务翻译任务模块二

商务篇章翻译训练	43
翻译任务一	44
翻译任务二	49

03

商务翻译任务模块三

商务文本翻译训练	53
一、商务合同翻译训练	54
翻译任务一	54
翻译任务二	57
二、商务信函翻译训练	65
翻译任务一	65
翻译任务二	67
翻译任务三	68
翻译任务四	70
翻译任务五	74
三、商品说明书翻译训练	81
翻译任务一	81
翻译任务二	82
四、商标翻译训练	85
五、商务广告翻译训练	93
翻译任务一	93
翻译任务二	97
翻译任务三	101
六、电子邮件翻译训练	103

七、商务备忘录翻译训练	106
八、简历翻译训练	108
九、商务传真翻译训练	111
十、商务展会材料翻译训练	114
十一、保险单翻译训练	116
十二、旅游材料翻译训练	120
翻译任务一	120
翻译任务二	121
附件一：各模块翻译任务参考答案	125
附件二：常见商务术语英汉对照集锦	166
参考文献	188
后记	189

商务翻译任务

翻译标准、方法、技巧训练

模块一



翻译任务一

◀ 翻译任务

分组(5-8人一组)将下列8个商务汉语句子译成英语、10个商务英语术语译成汉语。

将下列商务汉语句子译成英语:

1. 请告我方交货日期与付款要求。
2. 请将两份提单由不同邮班寄来,同时开来30天汇票以便承兑。
3. 请从速办理本订单为荷。
4. 请寄贵公司产品图解目录一份为荷。
5. 请报50吨花生实盘。
6. 请告你方市场详情。
7. 请即复。
8. 如蒙早复,不胜感激!

将下列商务英语术语译成汉语:

1. Exchange Control
2. International Monetary Fund
3. Multilateral Trade Negotiation
4. Documentary Formalities
5. Commercial Invoice
6. Facility Network
7. Irrevocable Documentary Credit
8. Non-vessel Operating Common Carrier
9. Grain Capacity
10. Insurance Policy

◀ 任务目的

理解翻译的定义,掌握“忠实、通顺”或“信、达”的翻译标准。

◀ 任务实施

1. 学生分组讨论完成上述翻译任务;

2. 教师组织、巡视、指导、答疑；
3. 学生每组派出代表课件展示或口头表述译文。

④ 任务评价

1. 教师结合翻译的定义和标准评价每组学生的译文；
2. 教师结合翻译任务材料灵活地讲解本次翻译任务的目的：

2.1 正确理解翻译的定义：翻译就是把一种语言转换成另一种语言的交际活动。

2.2 掌握翻译的标准：商务翻译要遵循我国翻译界公认的“忠实、通顺”的标准，或者遵循 1898 年我国著名翻译理论家严复在其著作《天演论·译例言》中提出“信、达”的标准。

2.3 教师针对翻译的定义、标准，结合以上翻译任务可做必要的阐释。

④ 翻译任务参考答案

参见翻译课件。

④ 翻译知识链接

我国的翻译简史

1. 我国的翻译工作已经有两千多年的历史了。
2. 我国的翻译工作始于佛经的翻译，当时涌现出了玄奘、鸠摩罗什、真谛等著名的佛经翻译家。
3. 徐光启、林纾和严复是元明清时期翻译的杰出代表。
4. 1919 年的五四运动以后，我国的翻译工作出现了新的局面。马克思经典著作及无产阶级文学作品被翻译和介绍给中国读者，对中国革命起了重要作用。这一时期的主要翻译家有鲁迅、瞿秋白等。

翻译的概念和分类

1. 翻译的概念

翻译有广义与狭义之分。广义的翻译包括语言与语言、方言与民族共同语、方言与方言、古语与现代语、语言与非语言（符号、数码、体态语等）之间的信息转换。广义的翻译主要强调“基本信息”的转换，不强调“完全的忠实”，故亦称作“符际翻译”（intersemiotic translation）。



狭义的翻译通常是指“语际翻译”(interlingual translation),即用一种语言符号解释另一种语言符号,诸如英译汉、汉译英、俄译汉等不同语言之间的翻译。它“是把一种语言表达的思维内容忠实地用另一种语言表达出来的交际活动。”

英汉翻译就是把英语所表达的语言思维忠实地用汉语表达出来的交际活动,它包含着一个对原文含义的理解逐步深入、对原文含义的表达逐步完善的过程。

2. 翻译的分类

根据翻译的内容题材,翻译可分为文学翻译(literal translation),如小说、诗歌、戏剧、散文等的翻译;实用翻译(pragmatic translation),包括科技资料、公文、商务等的翻译。

根据工作方式,翻译可分为口译(interpretation)、笔译(translation)、机器翻译(machine translation)和机助翻译(machine-aided translation)。

翻译的意义和作用

1. 翻译的意义

翻译意义或者重要性主要从对外开放要求、融入世贸、外贸岗位就业、日常生活与英汉翻译的关系等方面体会与理解。

2. 翻译的作用

语言的基本功能在于交际,作为语言活动的翻译,其作用之一就是满足使用不同语言的民族间交际的需要。翻译的另一个作用是帮助世界人民进行相互之间的文化交流。

翻译的标准

1. 翻译的标准

翻译的标准是指导翻译实践的准绳和衡量译文优劣的尺度。

(1) 中国较有影响的翻译标准

19世纪末,清末民初著名的翻译家严复提出了“信、达、雅”的翻译标准,其对翻译界的影响至今仍然很大。这一“三字”翻译标准是严复于1898年在其发表的《天演论·译例言》中论述的。

“信、达、雅”翻译标准一直备受关注和争论,但作为简洁凝练、层次分明的三字标准,流传至今已逾百年,仍然为翻译界所公认为评价翻译的尺度,具有强大的生命力。

傅雷通过总结严复以来我国 50 年的翻译经验,于 1951 年出版的《高老头》中提出了“重神似而不重形似;得其精而忘其粗,在其内而忘其外”的翻译标准,这一理论对翻译实践有着很大的指导意义。

茅盾指出“文学翻译的目标‘是艺术创造性的翻译’”;钱钟书的“化境”说认为,文学翻译的最高标准是“化”。

(2) 西方较有影响的翻译标准

对我国翻译影响较大的主要有亚历山大·泰特勒(Alexander Tytler)和尤金·奈达(Eugene A. Nida)。

泰特勒是西方最早提出翻译标准并最具影响的英国翻译理论家。他在 1790 年出版的里程碑式著作《论翻译的原理》里提出了翻译的三条原则:The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work(译文应完全地复写出原文的思想);The style and manner of writing should be of the same character with that of the original(译文的风格、笔调应与原文的性质相同);The translation should have all the ease of original composition(译文应像原文同样流畅、自然)。

泰特勒强调的是译文与原文在思想、风格、笔调、行文等方面的一致,而非只注重原文的语言特征。他的观点也许正是现代译论中主张以“信”为本的依据。

20 世纪 60 年代,西方出现了一种颇有影响的新翻译理论,认为译者的中心任务,是使他的译作对读者产生的效果与原作对原作读者所产生的效果一样。这个翻译原则,有人称为“等效”(similar or equivalent response or effect),也有人称之为“功能对等”(functional equivalence)或“灵活对等”(dynamic equivalence)。当代美国著名的翻译理论家尤金·奈达在 1969 年出版的《翻译的理论与实践》(*The Theory and Practice of Translation*)和 1964 年出版的另一部著作《翻译科学探索》(*Towards Science of Translation*)中进一步发展和完善了这一理论,提出了一系列翻译新概念,即等效翻译理论。

奈达关于翻译理论标准的论述被概括为“忠实原文、易于理解、形式恰当、吸引读者”。他把读者因素纳入到翻译标准里,是对翻译标准研究的重大贡献。

(3) 我国目前公认的翻译标准:忠实、通顺

忠实是译者在翻译中必须始终遵循的原则,但忠实不等于生搬硬套原文的形式,或不顾原文因人物、语境的需要人为造成的语体变化,千篇一律地采用一种语体,而应该顺应语境的变化采用相应的语体。这才是忠实的真正含义。

通顺是指译文语言通畅、易懂,符合译语语法规则和语言习惯。一般来说,译文须用明白、晓畅的现代语言,文理通顺、结构合理、逻辑关系清晰,没有死译、硬译,没有语言晦涩、拗口的现象。但如属原作者匠心独运有意运用不规范的语言或作品带有明显的时代特色和地方特色,为了忠实,则不宜改为通顺、流畅的语言。

忠实与通顺是对立统一、相辅相成、密不可分的。由于英汉两种语言结构上的差异,过分强调忠实难免影响通顺;片面追求通顺,形式上又难做到忠实。从这种意义上讲,忠实和通顺是对立的。忠实而不通顺,译文的可读性就差,则失去了忠实的意义。通顺而不忠实,则有悖于原文,也背离了翻译的基本原则,译文无异于改编。因而,译者的任务就是在这种对立中寻求统一。要做到真正的统一,必须适当处理两者的关系,根据不同情况,或照顾一方,或有所侧重,或两者兼顾互不偏废。另外,注意使译文通顺、流畅的同时,必须把原文的思想内容、风格、神韵尽可能忠实而准确地表达出来,否则就不成其为翻译了。

④ 任务拓展

将下列商务术语译成英语:

1. 国际贸易
2. 货运代理人
3. 货物灭失或损坏
4. 物流管理
5. 路桥运输
6. 推定全损
7. 保险凭证
8. 不可撤销信用证
9. 记名提单
10. 提货单



翻译任务二

④ 翻译任务

分组(5-8人一组)将下列10个商务汉语句子译成英语。

将下列商务句子译成英语:

1. 现授权你方凭此信用证向我方银行按你方发票金额开立见票后60天付款的汇票,而且你方汇票必须随附全套货运单据。
2. 目前我方正等待你方信用证,收到后我们将对你方的订货作出所需的装运安排。你方如需要进一步协助或资料,当必即办。
3. 我们感谢你方试购1000台洗衣机,但对你方要求以承兑交单方式付款一事,我们歉难考虑,理由是我们一般都是要求信用证付款。

4. 考虑到彼此的友好关系,对你这批试购的货物,我们准备破例接受付款交单的方式付款。换言之,我们将通过银行以托收的方式用跟单即期汇票向你取款。

5. 如你方信用证在月底前到达我处,我们将尽最大努力在下月初安排装运你们所订的货。

6. 我方接受保兑的、不可撤销的信用证,以即期汇票而不是以电汇形式偿付。

7. 如果我方接受你方发盘,将开立以你方为受益人的不可撤销信用证在中国交单议付。

8. 因其他买主接受我方付款条款,相信你们会同意在此条款上与我们达成交易。

9. 作为特别鼓励,在推销阶段我方考虑接受付款交单的付款方式,你们得知这一消息定感兴趣。

10. 我们只接受在签约后 3 天内电汇预付发票总金额的 20%,余下的 80% 以即期信用证方式付清,要求该信用证必须在装运前 15 ~ 30 天内送达我方。

④ 任务 目的

掌握直译、意译的翻译基本方法。

④ 任务 实施

1. 学生分组讨论完成上述翻译任务;
2. 教师组织、巡视、指导、答疑;
3. 学生每组派出代表课件展示或口头表述译文。

④ 任务 评价

1. 教师结合直译、意译两种翻译方法评价每组学生的译文;
2. 教师结合翻译任务材料灵活地讲解本次翻译任务的目的:
- 2.1 掌握直译、意译的基本翻译方法。

2.2 教师针对直译、意译两种翻译方法,结合以上翻译任务可做进一步的阐释:直译时,译文保留原文的形式和内容,如 international trade 国际贸易, logistics management 物流管理;意译时,译文则只保留原文的意义,如 In consideration of the friendly relations between us, we are, as an exceptional case, prepared to accept payment for your trial order on a D/P (abbr. 付款交单 Document against Payment) basis. In other words, we will draw on you a documentary draft at sight through our bank on a collection basis. 考虑到彼此的友好关系,对你这批试购的货物我们准备破例接受付款交单的方式付款。换言之,我们将通过银行以托收的

方式用跟单即期汇票向你取款。此译文中的“向你取款”(“draw on you”)和“以托收的方式”(“on a collection basis”)明显是意译了。

④ 翻译 任务参考答案

参见翻译课件。

④ 翻译 知识链接

翻译的基本方法

在长期的翻译实践活动中,人们总结出直译、意译两种基本的翻译方法。根据两种语言上的共性、差异以及翻译的实际,灵活处理,能直译就直译,不能直译就意译。

(1) 直译

直译(literal translation or metaphase),是在译文语言条件允许的情况下,在译语中既保持原文的思想内容,又尽可能保持与原文形式相对应的形式。原文语言形式包括词序、语序、修辞方法、比喻、形象、民族地方特色等。如一国两制 one country, two systems;平等互利 equality and mutual benefit;小康水平 a relatively comfortable standard of living;打开天窗说亮话 Put all cards on the table;black market 黑市;dollar diplomacy 金元外交;do into the red 出现赤字;the open-door policy 门户开放政策。

一般来说,译文的语言形式与原文语言形式完全对等或几乎对等的现象是客观存在的,在这种情况下就尽可能采用直译的方法。直译的好处在于一是有助于不同文化间的交流,引进外来文化;二是有助于保存原文的格调和风姿;三是有助于从国外引进新鲜的词汇、生动的表达方式,以丰富本民族的语言。

(2) 意译

意译(liberal translation or free translation or paraphrase),是指当原文的思想内容与译文语言的表达形式有矛盾不宜采用直译法处理时,从意义出发,采用不同的语言形式进行翻译,重在保持原文的思想内容。意译是从意义出发,只要求将原文意思表达出来,不注意细节,译文自然、流畅即可;意译不注重原文形式,但不得删改内容,添枝加叶。如拳头产品 competitive products; quality products; key products;吃不了兜着走 be in serious trouble;五湖四海 all corners of the country; technical know-how 专有技术;a land of honey and milk 鱼米之乡;talk shop all the time 三句话不离本行;Cast pearls before swine. 对牛弹琴;Babara was born with a silver spoon in her mouth. 巴巴拉出生在贵族之家。

意译法来自英汉语言间的差异。在很多情况下,原文的语言形式和同样思想内容的译文语言形式不完全对等。如果翻译时勉强使语言形式完全对等,内容含义既不忠实于原文、又不符合译文语言的表达习惯,读起来就不通顺、流畅。

音译(transliteration),是指根据原文的读音将其文字符号转换成译语的文字符号的过程。由于各民族的背景不同,一种语言所表达的事物有时在另一种语言中找不到对应词(equivalent)。为了忠实原文,保留其民族特色,往往采用音译法。严格地讲,音译也是一种直译。音译法主要用于翻译英语专有名词、科技术语或其他具有特殊色彩的词汇。如舒肤佳 Safeguard; 四通 Stone; 饺子 Jiaozi; 互联网 Internet; humor 幽默; microphone 麦克风; Coco Cola 可口可乐; Johnson's 强生; Siney 悉尼; McDonald's 麦当劳; SEIKO 精工。

音译法可以引进很多新鲜的词汇,以促进不同民族间的文化交流。汉语中不少词汇都是音译法引进的。如沙发 sofa, 的士 taxi, 宝马 BMW, 酷 cool, fans 粉丝等。

(4) 具体情况,灵活处理

能直译就尽量直译,不能直译时就采用意译。翻译实践中必须根据上下文来确定直译还是意译更恰当。如又红又专 to be red and expert; to become both socialist-conscious and professionally expert。To kill two birds with one stone 一石两鸟;一举两得;一箭双雕。Do as the Romans do 入乡随俗;到什么山唱什么歌。

任务拓展

将下列商务术语译成汉语:

1. L/C
2. Booking Space
3. Inland Waterway Transport
4. IATA
5. Order Processing
6. CAF
7. Inherent Vice of the Goods
8. UCP
9. Document of Title
10. GENCON Form